الباب الأوّل

مقدّمة

أ. خلفية المسألة

اللّغة قدرة الإنسان، فلغة الإنسان هي عالمه، وحدود لغة الإنسان هي حدود عالمه فهي ولاء وانتماء وثقافة وهواية ووطن وشخصية. فاللغة هي الهواء الذي نتنفسه والماء الذي نشربه والطعام الذي نأكله والفكر الذي يدور فينا وحولنا فهي تحمل المجتمع في جوفها وتعبر عن ضميره وتشكل حياته وتوجه سلوك أفراده وجماعته ونظامه ومؤسساته. واللغة هي الأم التي تنسج شبكة الوفاق بين فؤاد المجتمع وجمعاته ونظامه ومؤسساته وقيمه ومعتقدته. فلا وفاق بدون اللغة ولا مجتمع بدون وفاق.[١]

إن اللغة العربية هي وسيلة الاتصال بين الناس لسانا أو كتابة، لأن بها يعبر كل قوم عن أغراضهم.[٢] وقيل إن اللغة وسيلة للتفاهم الاجتماعي.[٣] واللغة في هذا العالم كثيرة من حيث كثرة الدول والشعوب والقبائل فيها. أما اللغة العربية هي من إحدى اللغات الموجودة المستخدمة، وهي "كلمة يعبر بها العرب عن أغراضهم. ومن المعروف، أن اللغة العربية هي لغة المسلمين والمسلمات. والقرآن الكريم والأحاديث الشريفة مكتوبة باللغة العربية. واللغة العربية لها منـــزلة خاصة

---

[١] إيمان أحمد هريد، *تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، النظرية والتطبيق*، (قاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٦)، ص. ١٣

[٢] الشيخ مصطفى الغلاييني, *جامع الدروس العربية*، (بيروت: المكتبة العصرية،١٩٨٣)،ص.٧

[٣] عبد العزيز عبد المجيد ،*اللغة العربية أصولها النفسية و طرق تدريسها ناحية التحصيل*،(مصر: دارالمعارف،١٩٨٦) ص.١٤

بين لغات العالم ولا سيما لحياة المسلمين اليومية. لأنها لغة القرآن الكريم الذي هي الأصل الأساسي من مصادر الأحكام الشرعية.

من المعروف بأن التعلّم وفهم اللغة العربية ليس بالأمر السهل لأن هذه اللغة هي اللغة الأجنبية أو بقول آخر ليست اللغة الأم للإندونيسين وبذلك يحتاجون الى أعمال خاصة لتعليمها او تعلمها، و كثير منهم يشعرون بالصعوبة في تعلم اللغة الأجنبية لاسيما اللغة العربية، وقال على الحديدي في مقدمة كتاب مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب " إن تعلم اللغة الأجنبية ليس بالأمر السهل أو الهين ، لكنه مع البحث والدراسة أمكن الوصول الى عدة طرق لتعليم اللغة في وقت قصير و بجهد معقول"[٤]

لاشك أن اللّغة العربيّة من أهمّ اللّغات في العالم. لها أدوار عظيمة في حياة الناس (خاصة للمسلمين)، مع أنها لغة الدين الإسلامي ولغة الاتصال بين الناس، كما عرفنا أن لكل شعب لغة خاصة بهم. فالإندونيسيون يتكلمون باللغة الإندونيسية، والعرب يتكلمون باللّغة العربيّة، وكذلك المسلمون في البلاد الإسلامية.

كان المسلمون في اندونيسيا لم يعرفوا الحروف العربية جميعا، حتى تُحتاج ترجمة الحروف العربيّة إلى اللّاتينيّة , لأن مصدر الإسلام مكتوب بالحروف العربية ومعظم المجتمع أكثر استخداما بالحروف الإندونيسية لكتابة لغتهم.

وبناء على ذلك تريد الباحثة أن تبحث عن الموضوع بدراسة تحليل الأخطاء عن ترجمة الحروف (TRANSLITERASI) العربية – اّللاتينية عند

---

[٤] على الحديدى، *مشكلات تعليم اللغة لغير العرب*، (القاهرة : دار الكاتب العربي للطباعة والنشر، دون تاريخ)، ص. ٣

رسالة القرر معا (SKB) وزارة الشئون الدينية ووزارة التربية و الثقافة سنة ١٩٨٧ في كتاب KAMUS JUNIOR 4 BAHASA

ب. تحديد المسألة

بناء على خلفية المسألة السابقة تمكن الباحثة أن تركز على المسألتين للحصول على البحث الجيد، وهما:

١. ما الأخطاء في ترجمة الحروف (Transliterasi) العربيّة – اللّاتينيّة عند رسالة القرر معا (SKB) وزارة الشئون الدينية ووزارة التربية و الثقافة سنة ١٩٨٧ في كتاب Kamus Junior 4 Bahasa؟

٢. كيف التصويبات عن الأخطاء في ترجمة الحروف (Transliterasi) العربيّة – اللّاتينيّة عند رسالة القرر معا (SKB) وزارة الشئون الدينية ووزارة التربية و الثقافة سنة ١٩٨٧ في كتاب Kamus Junior 4 Bahasa؟

ج. أهداف وفوائد البحث

أما الأهداف التي تريدها الباحثة فى هذا البحث فهي :

١. لمعرفة الأخطاء في ترجمة الحروف (Transliterasi) العربيّة – اللّاتينيّة عند رسالة القرر معا (SKB) وزارة الشئون الدينية ووزارة التربية و الثقافة سنة ١٩٨٧ في كتاب Kamus Junior 4 Bahasa

٢. لمعرفة التصويبات عن الأخطاء في ترجمة الحروف (Transliterasi) العربيّة – اللّاتينيّة عند رسالة القرر معا (SKB) وزارة الشئون الدينية ووزارة التربية و الثقافة سنة ١٩٨٧ في كتاب Kamus Junior 4 Bahasa

ولهذا البحث فائدتان، وهما:

١. فائدة النظرية

من الناحية النظرية، إعطاء هذا البحث صورة التعليم ترجمة الحروف الأجنبية على الأخص اللغة العربيّة – اللّاتينيّة وما يتعلق به.

٢. فائدة العملية

وأما الفائدة العملية فترجع الى نفس الباحثة هذا البحث و الى فائدة من الطلبة و غيرهم، وهي:

أ) الباحثة هذا البحث ، تكون هذا البحث مفتاحا لها فى كشف العلوم وتعميقها عما تليقه

ب) القارئ هذا البحث من الطلبة أو الأطفال ، يصبر هذا البحث إحدى الخبرات المعاملة طلبتهم فى التعلم

ج) يسهل الطلبة لقراءة كتاب او القاموس بصحيحا

د. الدراسة السابقة

قد وجدت الباحثة البحوث العلمية السابقة المتعلقة بموضوع هذا البحث منها :

١. الباحث :سيف الأمم (٠٨٣٢١١٠٧٧)، تحت الموضوع " دراسة تحليل الأخطاء عن التعريب في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية". ونتيجة هذا البحث هي: الأخطاء الشائعة التى قام بها الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية في المستوى الثالث بجامعة والى الإسلامية الحكومية ان تعريب تمثل في الناحية الإملائية، والدلالية والصرفية والنحوية، وأما تصويب تلك الأخطاء فبتبديل الأخرف

غير المستعملة أو حذفها أو تبديل الكلمات الخارجة من لغة الهدف أو زيادة الترجمة الناقصة من الحرف أو تصويب الكتابة غير صحيحة. [٥]

٢. الباحث: سائق الأنوار (٠٥٣٤١١٠٦٦) تحت الموضوع "علامة الترقيم والأخطاء في تعلم اللغة (Punctuation Marks and Errors in Language Learning)". ويتخلص الكاتب المتخرج في السنة ٢٠١٠ على أن الأخطاء في استخدام علامة الترقيم. ونتيجة هذا البحث هي وجدت الأخطاء في الكتابة منها علامة الترقيم: النقطة (٣١،٩%)، وفاصلة (٣٤،١٠%) ،واستخدام الكلمة (٤١،٢٢%) بما فيها قليلا، وأحرف الكبيرة (٨٢،٤٤%) وهو متوسط.[٦]

٣. الباحث: شفيع الهدى سنة ٢٠١١ فى قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سنجو الإسلامية الحكومية سمارانج تحت الموضوع " المفاعيل فى الترجمة الحرفية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية(دراسة تحليل الأخطاء)". بين شفيع الهدى فى بحثه شاع كثير من الأخطاء فى ترجمة الطلبة عن جملة تتضمن المفاعيل،و تلك الأخطاء إما فى ناحية النحو أو الصرف أو الإملاء أو الدلالي.[٧]

---

[٥] سيف الأمم، " *دراسة تحليل الأخطاء عن التعريب في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية*"، اليحث العلمي(سمارانج: لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية، ٢٠١٢)، ص.٦

[٦] سائق الأنوار، "*علامة الترقيم والأخطاء في تعلم اللغة (Punctuation Marks and Errors in Language Learning)" "، اليحث العلمي*(سمارانج: قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية، ٢٠١٢)، ص.١٠٦

[٧] شفيع الهدى ، "*المفاعيل فى الترجمة الحرفية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سنجو الإسلامية الحكومية سمارانج ،(دراسة تحليل الأخطاء)" ، اليحث العلمي*(سمارانج: لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية، ٢٠١٢)، ص.٦

تلك الدراسات السابقة مختلفة بالبحث العلمي الذي كتبت الباحثة، يعنى يستخدمهم بحثا نوعيا ميدانيا، لكن تستخدم الباحثة بحثا نوعيا مكتبيا. و أما الدراسة السابقة للباحث سائق الأنوار يركز علامة الترقيم والأخطاء في تعلم اللغة (Punctuation Marks and Errors in Language Learning)". ويركز سيف الأمم على تحليل الأخطاء عن التعريب في الترجمة إلى اللغة العربية و يركز شفيع الهدى على تحليل الأخطاء المفاعيل فى الترجمة الحرفية، ولكن تركز الباحثة بحثها عن تحليل الأخطاء عن ترجمة الحروف العربية إلى اللاتينية فى كتاب Kamus Junior 4 Bahasa.

٥. مناهج البحث

١. نوع البحث

نوع هذا البحث هو بحث نوعي، وينقسم بحث نوعي إلى قسمين يعنى بحث نوعي ميدانى و بحث نوعي مكتبي، وهذا البحث بحث نوعي مكتبي وصفي. وهو إذا كان جمع البيانات بشكل الكلمات والصور وليست الأرقام.[٨] وبحث وصفي يشرح البيانات كما هو موجود فى محسوسة البحث.[٩] وأما الدراسة المكتبية فهي جمع المعلومات من مصادر المكتبية والمطالعة فيها.

[8] Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif* , (Bandung, : Remaja Rosdakarya, 2009), cet 26 hlm 11

[9] Sukardi, *Metodologi Penelitian Pendidikan Kompetensi dan Prakteknya*, (Jakarta : P.T.Bumi Aksara, 2004) hlm 157

٢. بؤرة البحث ومجاله

تنبغي للباحثة أن تثبت بؤرة البحث ومجاله، قاصدا لكي لا يخرج بحثها عن الموضوع، البؤرة فى هذا البحث هي ترجمة الحروف العربية إلى اللاتينية في كتاب Kamus Junior 4 Bahasa

ومناسبها بكتاب "Pedoman Transliterasi Arab – Latin".

٣. مصادر البيانات

يعتبر هذا البحث بحثا مكتبيا حيث تعتمد الباحثة على المعلومات والبيانات من المكتبة ولذلك للحصول على المعلومات المتعلقة بهذا الموضوع، ينقسم "أريكنطا" مصادر البيانات إلى ثلاثة :

أ) البشر أو الإنسان يعنى مصدر البيانات الذى يستطيع أن يعطي البيانات لسانا أو كتابا.

ب) المكان يعنى مصدر البيانات الذى يتقدم الحال متحركا أو سكوتا

ج) الكتابة يعنى مصدر البيانات الذى يتقدم الثمة كمثل الحروف ، الأرقام، الصور أو الرموز الأخر[١٠]

تنبغى للباحثة أن تقرأ الكتب والمجلات وغيرهما من المصادر المكتبية عما يتعلق بها. ومن الجانب الأخر، أخذت الباحثة المحاورة مع المؤلف من هذا الكتاب.

[10] Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta : 2006), cet.13 hlm 129.

وتتكون مصادر البيانات لهذا البحث من أمرين:

أ) المصدر الأساسي

وهو المصدر الذي تأخذه الباحثة أساسا لقيام البحث، وهو كتابKamus Junior 4 Bahasa ، و كتاب Pedoman Transliterasi Arab – Latin .

ب) المصدر الثانوي

وهو المصدر الذي تستخدمه الباحثة إكمالا للمصادر الأساسية. وبناء على ذلك، كان المصدر الثانوي هو ما يتعلق بموضوع هذا البحث من الكتب والمجلات والمقالات وغيرها.[١١]

٤. طريقة جمع البيانات

كما هو المعروف، أن هذا البحث بحث نوعيّ (Kualitatif) فتقدم الباحثة في إعداد هذا البحث بطريقتين وهي:

أ) طريقة بحث المكتبة

هذه الطريقة هي لجمع البيانات المقصورة مطالعة الكتب في المكتبة.[١٢] يعنى, بحث المكتبة تقييد استخدامه إلى مجموعة المكتبة فقد, دون بحث الميداني. تُستخدم هذه الطريقة لنيل البيانات تتعلق بالمادة والطريقة في ذلك الكتاب.

---

[11] Nasution, *Metode Research*,(Jakarta : PT.Bumi Aksara, 2009) Cet 11 hlm 145

[12] Winarto Surahmad, *Paper, Skripsi, Thesis dan Desertasi. (*Bandung:Tarsiti,1974), hlm. 17

ب) طريقة التوثيق

أما طرييقة التوثيق فهي الطريقة التي تقوم على أساس جمع المعلومات المكتوبة مثل: الكتب والجرائد والمجلاّت والنّقوش وغيرها الّتي تتعلق بالبيانات الواقعة [١٣]

ج) طريقة المقابلة

د) هذه الطريقة هي تستخدم لجمع البيانات من المخبر.[١٤] و هذا المخبر المتعلق بهذا البحث. وفى هذا البحث تستخدم الباحثة طريقة المقابلة المباشرة مع المؤلف فهو أحمد حسن مسيرى.

٥. طريقة تحليل البيانات

أما طريقة تحليل البيانات التى استخدمت الباحثة في هذا البحث و هي ما يلى:

أ) الطريقة الاستقرائية

وهي تعرض الأمثلة أو النموذج وتفحص وتقارن تستنبط القاعدة .أو بعبارة مختصرة : الانتقال من الجزئيات إلى القضايا الكلية، وفي الاستقراء فتنتقل الباحثة من الخاص إلى العام.[١٥] وبهذه الطريقة قامت الباحثة بتحليل الأخطاء الموجودة.

---

[13] Imron Arifin, *Penelitian Kualitatif dalam Ilmu-Ilmu Sosial dan Keagamaan*, (Jakarta, Kalimasada Pres, 1994) hlm. 75

[14] Masykuri Bakhri, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Malang: Visi Pers, 2002), hlm. 123 - 124

[15] Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, hlm. 5

ب) تحليل الأخطاء

و هي مصطلاح اخر يستخدمه علم اللغة التطبيقي في تعليم اللغة و هو الخطوة التالية للتحليل التقابلي.[١٦]

و أما خطواته فهي ما يلي:

١) مرحلة التعرف على الأخطاء

٢) مرحلة وصف الخطأ و تصنيفه

٣) مرحلة تصويب الأخطاء.[١٧]

و نطلاقا مما سبق تستحدمه الباحثة هذه الطريقة لمعرفة الأخطاء في ترجمة الحروف العربيه الى اللاتينية في كتاب Kamus Junior 4 Bahasa .

---

[١٦] عبد الرحمن بن ابراهيم الفوزان، *إضاءات لمعلمى اللغة العربية لغير الناطقين بها*، (رياض: العربية للجميع ، ٢٠١١)، ص.٨٨

[١٧] عبد الرحمن بن ابراهيم الفوزان، *إضاءات لمعلمى اللغة العربية لغير الناطقين بها*، ص. ٩٢